Porównanie tłumaczeń II Samuela 1:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Żal mi ciebie, mój bracie, Jonatanie; byłeś mi bardzo miły.* Twoja miłość była dla mnie cenniejsza niż miłość kobiety.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Żal mi ciebie, mój bracie, Jonatanie, zawsze byłeś dla mnie wspaniały! Twoja miłość była dla mnie cenniejsza od miłości kobiety.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Żal mi ciebie, mój bracie, Jonatanie. Byłeś mi bardzo miły. Twoja miłość była dla mnie cenniejsza niż miłość kobiety.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bardzo mi cię żal, bracie mój Jonatanie, byłeś mi bardzo wdzięcznym; większa u mnie była miłość twoja, niż miłość niewieścia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Żal mi cię, bracie mój, Jonata, śliczny barzo, a przyjemniejszy nad miłość niewieścią. Jako matka miłuje jedynego syna swego, takem ja ciebie miłował!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Żal mi ciebie, mój bracie, Jonatanie. Tak bardzo byłeś mi drogi! Więcej ceniłem twą miłość niżeli miłość kobiet.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Żal mi ciebie, bracie mój, Jonatanie, Byłeś mi bardzo miły; Miłość twoja była mi rozkoszniejsza Niż miłość kobiety.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Cierpię z twojego powodu, mój bracie, Jonatanie. Byłeś mi bardzo drogi. Twoja miłość była dla mnie cenniejsza niż miłość kobiet.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Żal mi cię, mój bracie, Jonatanie, bo byłeś mi bardzo drogi. Cudowna była dla mnie twoja przyjaźń, cenniejsza niż miłość kobiet!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak mi żal ciebie, mój bracie Jonatanie, tak bardzo cię umiłowałem! Droższa była dla mnie twa miłość nad miłość niewieścią!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Болію за тебе, мій брате Йонатане. Ти мені дуже прекрасний, прекрасною мені понад любов жінок є твоя любов.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Żal mi ciebie, bracie mój Jonatanie, byłeś mi bardzo rozkosznym! Twoja miłość była mi cudowniejszą od miłości niewiast!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jestem w udręce z powodu ciebie, mój bracie Jonatanie, byłeś mi bardzo miły. Twoja miłość była dla mnie cudowniejsza niż miłość kobiet.

[1)] <x>90 18:120</x>; <x>90 23:16-18</x>